

## **PROGRAM SODELOVANJA Z REPUBLIKO MADŽARSKO**

**Program sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi v obdobju 2006-2008 na podlagi sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo, ki je bil podpisan v Budimpešti 2. septembra 1992** je krovni program in velja do podpisa novega. Sodelovanje med državama na področju kulture ureja 5. poglavje, 6. poglavje programa pa je namenjeno spodbujanju kulturnega razvoja manjšin v obeh državah. V 10. poglavju so navedeni splošni in finančni pogoji obiskov ustvarjalcev ter pogoji pri izmenjavi razstav. Za realizacijo vašega projekta sodelovanja prosimo, da se prijavite na razpise Ministrstva za kulturo RS, seveda si sredstva za izvedbo projektov lahko skušate pridobiti tudi pri drugih virih.

### **PROGRAM SODELOVANJA V IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI IN KULTURI V OBDOBJU 2006–2008 NA PODLAGI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU KULTURE, IZOBRAŽEVANJA IN ZNANOSTI MED REPUBLIKO MADŽARSKO IN REPUBLIKO SLOVENIJO, KI JE BIL PODPISAN V BUDIMPEŠTI 2. SEPTEMBRA 1992**

Ministrstvo za šolstvo in Ministrstvo za narodno kulturno dediščino Republike Madžarske na eni strani ter Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo, Ministrstvo za kulturo in Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije na drugi strani (v nadaljevanju pogodbeniki) so se v želji, da bi poglobila sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti s posebnim poudarkom na doslednem zagotavljanju individualnih in kolektivnih pravic slovenske manjšine v Republiki Madžarski ter madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji (v nadaljevanju manjšini), ter v skladu s Helsinško sklepno listino Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi ter na podlagi Sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, ki je bil podpisan v Budimpešti 2. septembra 1992, ter Sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, ki je bil podpisan 6. novembra 1992, dogovorila:

#### **1. člen**

Pogodbeniki podpirajo neposredno sodelovanje županij in mest, samouprav, ustanov, zavodov, organizacij in društev na podlagi vzajemnih zahtev in zanimanja, kar štejejo za temeljno obliko kulturnega sodelovanja med državama.

Pogodbeniki podpirajo dosedanje neposredno povezovanje in tiste pobude in oblike sodelovanja javnih in zasebnih fundacij, organizacij, društev, zavodov in posameznikov, ki so namenjene boljšemu medsebojnemu spoznavanju in zблиževanju ljudi v obeh državah. Pogodbeniki bodo v skladu s svojimi zakoni spremljali uresničevanje skupnih pobud

svojih kulturnih in umetniških organizacij ter za to zagotavljali ugodne razmere.

Pogodbeniki podpirajo svobodno izmenjavo kulturnih dobrin, neposredno sodelovanje umetnikov in ustvarjalcev, kulturnih ustanov, organizacij, društev in manjšinskih organizacij.

Pogodbeniki posebno pozornost namenjajo neposrednemu sodelovanju obmejnih in pobratenih županij oziroma mestnih in občinskih samouprav.

Pogodbeniki podpirajo neposredno sodelovanje med obmejnimi županijami in samoupravami (županiji Vas in Zala ter slovenske pomurske občine) in si skupaj prizadevajo, da se območje, ki je v pristojnosti slovensko-madžarskega obmejnega Regionalnega razvojnega sveta, razvije v evroregijo.

Pogodbeniki z zadovoljstvom ugotavljajo, da so poleg dvostranskega sodelovanja v šolstvu, znanosti in kulturi stekle tudi druge oblike sodelovanja v večstranskem okviru Srednjeevropske pobude, Kulturne platforme srednje Evrope, Kvadrilaterale, Delovne skupnosti Alpe-Jadran, Evropskega sveta in Evropske unije. V sodelovanju z višegrajsko četverico pridružitvev Slovenije kot opazovalke prispeva k uspešnosti dela. Sodelujoče partnerice torej svoje strokovnjake spodbujajo k nadaljnji izmenjavi stališč in razpravam v formalnih in neformalnih oblikah o vprašanjih v skupnem interesu, ki se pojavljajo v teh mednarodnih organizacijah, ter k izvajanju skupnih pobud ali prevzemu skupne vloge pri izpolnjevanju nalog.

## 2. člen

Pogodbeniki s posebno pozornostjo podpirajo, spodbujajo in zagotavljajo pravice manjšin v obeh državah do ohranjanja in razvijanja maternega jezika in kulture.

Pogodbeniki Državni slovenski manjšinski samoupravi, Zvezi Slovencev na Madžarskem ter Pomurski madžarski samoupravni narodni skupnosti in njenim ustanovam zagotavljajo možnost za svobodno in neposredno sodelovanje z ustanovami in organizacijami matične države. Pogodbeniki bodo predstavnike teh organizacij neposredno vključevali v pogovore o narodnostih.

## I. IZOBRAŽEVANJE

### 3. člen

Pogodbeniki spodbujajo neposredno sodelovanje med osnovnimi in srednjimi šolami ter višješolskimi in visokošolskimi ustanovami, pa tudi skupne raziskovalne projekte, izmenjavo informacij, objav, dijakov, študentov, učiteljev in gostujočih profesorjev ter organizacijo usposabljanja na podlagi neposrednih sporazumov med ustreznimi ustanovami.

Pogodbeniki še posebej spodbujajo sodelovanje med:

- Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in Univerzo Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE) v Budimpešti,
- Fakulteto za organizacijske vede Univerze v Mariboru in Ekonomsko fakulteto Univerze znanosti v Pécsu,
- Fakulteto za kemijo in kemijsko tehnologijo Univerze v Mariboru in Univerzo za tehniške in znanstvene vede v Budimpešti ter Univerzo v Debrecenu,
- Pedagoško fakulteto Univerze v Mariboru in Visoko

učiteljsko šolo »Berzsenyi Dániel« v Sombotelu ter  
– Centrom za poklicno izobraževanje in usposabljanje  
Republike Slovenije v Ljubljani in Državnim inštitutom za  
poklicno izobraževanje na Madžarskem.

#### 4. člen

Pogodbeniki pozdravljajo sklenitev dvostranskega sporazuma o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom, ki je bil podpisan 5. februarja 1999 in je začel veljati leta 2000.

#### 5. člen

Pogodbeniki so seznanjeni z možnostmi, ki jih dajejo digitalni učni načrti za zgodovino, kulturo in jezik obeh držav, in poznajo nekatere vzporednice pri razvoju takih učnih načrtov v obeh državah, zato se dogovorijo, da bodo zagotavljali redne informacije o doseženem napredku pri razvoju elektronskih učnih načrtov. Poleg tega bodo ob upoštevanju avtorskih pravic skušali pridobiti in zagotoviti splošne in prednostne – po možnosti brezplačne – uporabniške pravice v zvezi z digitaliziranimi učnimi načrti in podatkovnimi zbirkami, zasnovanimi za izobraževanje, vključno z jezikovnimi in strokovnimi prilagoditvami takih učnih načrtov, ter njihov nadaljnji prenos, razmnoževanje, razpošiljanje, kopiranje in vnos v podatkovne zbirke. Za praktično izvedbo tega člena bodo pogodbeniki podpirali in spodbujali še tesnejše sodelovanje med ustanovami, ki sodelujejo pri oblikovanju izobraževalnih vsebin v elektronski in drugi obliki, o čemer se neposredno dogovorita pristojni ministrstvi.

#### 6. člen

##### Madžarska stran:

Minister za šolstvo Republike Madžarske je oblikoval štipendijski sklad za podporo mobilnosti v visokem šolstvu. Sklad daje možnost za pridobitev štipendije tistim univerzitetnim in višješolskim študentom ter učiteljem in raziskovalcem s slovenskim državljanstvom, ki želijo izpopolniti svoje znanje v kakšni madžarski ustanovi.

V štipendijskem skladu je mogoče zaprositi za štipendije na teh področjih:

- A. – dodiplomski študij (5–10 mesecev)
- B. – podiplomski študij in raziskave (3–21 dni ali 1–10 mesecev)
- C. – doktorski študij (1–3 leta)
- C.1 – doktorski študij (36 mesecev)
- C.2 – delni doktorski študij (12 mesecev)
- D. – podoktorski študij (1–10 mesecev)
- E. – višji predavatelj ali raziskovalec (3–21 dni ali 1–10 mesecev)
- F. – poletni tečaji (2–4 tedne)

Prošnje za štipendije A, B, C.2, D in E se lahko oddajo v 12 mesecih/enem letu, tako kot je navedeno. Če so vložene tudi prošnje za druge študije ali če so zahteve po štipendijah iz točke C.1, se bodo obravnavale tudi te prošnje, a mora biti vključena formalna pravica predlaganja slovenske strani.

Štipendija F za poletne tečaje madžarskega jezika se dodeli trem osebam. Prednost

imajo študenti madžarskega jezika in književnosti.  
Madžarski štipendijski sklad predstavlja možnosti za štipendije na spletni strani  
[www.scholarship.hu](http://www.scholarship.hu) .

#### 7. člen

##### Slovenska stran:

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije po Centru za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja ponuja madžarski strani vsako leto največ 12 mesečnih štipendij za podiplomsko izpopolnjevanje. Štipendije so namenjene podiplomskim študentom do 35 let. Štipendije se ne dodeljujejo za celotno stopnjo študija. Posamezna štipendija se lahko dodeli za 3 do 10 mesecev.

Slovenska stran bo letno zagotovila največ tri dvotedenske štipendije za študente in raziskovalce slovanskih jezikov ali kulture iz Madžarske, da bi podprla udeležbo na seminarjih ali poletnih šolah slovenskega jezika. Poleg teh štipendij pa slovenska stran vabi madžarske študente in raziskovalce na razpise drugih štipendijskih programov, ki so objavljeni na spletnih straneh: [www.cmepius.si](http://www.cmepius.si) , [www.ljudmila.org/srce](http://www.ljudmila.org/srce) , [www.ad-futura.si](http://www.ad-futura.si).

#### 8. člen

Pogodbeniki spodbujajo poučevanje svojega jezika v svojih visokošolskih ustanovah.

S tem namenom vsaka država pošlje dva lektorja v drugo državo, in sicer:

v Republiko Slovenijo:

- lektorja za madžarski jezik in civilizacijo na Filozofsko fakulteto Univerze v Ljubljani in
- lektorja za madžarski jezik in književnost na Pedagoško fakulteto Univerze v Mariboru;

v Republiko Madžarsko:

- lektorja za slovenski jezik in književnost na humanistično fakulteto »Eötvös Loránd« Univerze znanosti in
- lektorja za slovenski jezik in književnost na Visoko učiteljsko šolo »Berzsenyi Dániel« v Sombotelu.

#### 9. člen

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za šolstvo Republike Madžarske podpirata in spodbujata sodelovanje pri strokovni pripravi učbenikov, pri čemer se posebna pozornost nameni manjšinskim učbenikom.

Pogodbeniki prav tako spodbujajo sodelovanje med pristojnimi organi pri skupnem izdajanju učbenikov, pri čemer se posebna pozornost nameni zbirki učbenikov Inštituta »Balassija Bálinta« in možnosti drugačne uporabe učbenikov druge države.

#### 10. člen

Pogodbeniki podpirajo izmenjavo strokovnjakov, ki se ukvarjajo z izobraževanjem in usposabljanjem odraslih. Pogoji take izmenjave se določijo po diplomatski poti.

#### 11. člen

Pogodbeniki podpirajo sodelovanje v športni vzgoji, športnih organizacij, raziskovalnih inštitutov, izobraževalnih zavodov in drugih organizacij, ki spadajo k danemu področju. Omenjeni zavodi in organizacije iz lastnih virov zagotavljajo uresničevanje sodelovanja.

#### 12. člen

Pogodbeniki podpirajo izmenjavo mladih in strokovnjakov, ki se ukvarjajo z mladimi na področju neformalnega izobraževanja in medkulturnega učenja (še posebej na podlagi dosedanjih izkušenj Mladinskega in multimedijskega regionalnega Art centra v Središču ob slovensko-madžarski meji).

#### 13. člen

Pogodbeniki bodo podpirali neposredno dvostransko izmenjavo učiteljev jezika, pa tudi učiteljev drugih predmetov.

## **II. ZNANOST**

#### 14. člen

Pogodbeniki spodbujajo sodelovanje med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Madžarsko akademijo znanosti na podlagi neposrednih sporazumov. Pogodbeniki namenijo posebno pozornost sodelovanju med znanstvenimi ustanovami na področju narodopisja, etnoloških raziskav, književnosti, jezikoslovja in etnografije.

#### 15. člen

Znanstveno in tehnološko sodelovanje med državama uspešno poteka na podlagi dveletnih programov sodelovanja, ki se sklepajo na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisanem 28. aprila 1994 v Budimpešti.

## **III. MANJŠINSKO IZOBRAŽEVANJE IN RAZISKAVE**

#### 16. člen

Pogodbeniki s posebno pozornostjo podpirajo in spodbujajo celovito zadovoljevanje izobraževalnih, kulturnih in znanstvenih potreb v maternem jeziku manjšin na svojih ozemljih ter v zvezi z njimi zagotavljajo vse potrebno, predvsem za javno izobraževanje.

#### 17. člen

Pogodbeniki posebej spodbujajo in razvijajo znanstvenoraziskovalne dejavnosti ustreznih ustanov za jezikoslovje, etnološke raziskave in zgodovino ter druga področja, pa tudi na področjih, ki se nanašajo na medetnične odnose in vključenost manjšin v obeh državah v ustrezne raziskovalne dejavnosti.

#### 18. člen

Slovenski državljani se lahko kot državljani Evropske unije prosto prijavljajo na visokošolske ustanove na Madžarskem, prav tako se madžarski državljani kot državljani Evropske unije lahko prosto prijavljajo na visokošolske zavode v Sloveniji.

Madžarska stran se strinja, da bo podprla študij madžarskih državljanov, ki živijo v Sloveniji in so vključeni v državno financirano usposabljanje, in sicer tako, da bo zagotovila redno podporo pri izobraževanju največ šestim kandidatom skladno z zahtevami, ki bodo vnaprej predložene Pomurski samoupravni skupnosti (MMNÖK).

Slovenska stran se strinja, da bo zagotovila šest dodiplomskih štipendij svojim visokošolskim ustanovam za pripadnike slovenske manjšine na Madžarskem. Kandidati bodo sprejeti na ustrezne visokošolske ustanove v skladu z ustrežno zakonodajo slovenske strani. Pripadnike slovenske manjšine na Madžarskem bodo njihove ustanove ustrezno obvestile o pogojih in razpisu štipendij.

Poleg tega lahko pogodbeniki na lastne stroške sprejmejo tudi druge štipendiste za dodiplomski, delni in podiplomski študij oziroma izpopolnjevanje.

Pogodbeniki medsebojno zagotavljajo možnosti za štipendiste, da se udeležijo enoletnega jezikovnega in strokovnega pripravljalnega tečaja

#### 19. člen

Pogodbeniki se dogovorijo, da bodo pripadnikom manjšine, ki živijo na ozemlju druge države, vsako leto vzajemno podelili do pet 2–4-tedenskih štipendij za udeležbo na poletnih univerzitetnih tečajih.

#### 20. člen

Pogodbeniki podpirajo študij na tujem za študente, katerih glavni predmet je jezik, in sicer skladno z neposrednim sporazumom med Visoko učiteljsko šolo »Berzsenyi Dániel« in Pedagoško fakulteto Univerze v Mariboru.

#### 21. člen

Pogodbeniki želijo še naprej podpirati razvoj poučevanja madžarskega in slovenskega jezika, zato med veljavnostjo tega programa, kot je že dolgoletna praksa, omogočajo izmenjavo po enega strokovnjaka za metodologijo in didaktiko jezikovnega pouka (t. i. pedagoškega svetovalca), ki je imenovan za obdobje veljavnosti programa. O izvajanju tega načrta se neposredno posvetujejo strokovnjaki obeh držav.

## 22. člen

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za šolstvo Republike Madžarske vsako leto pripravita še en tečaj usposabljanja za predšolske, osnovnošolske in srednješolske učitelje, zaposlene na dvojezičnih oziroma manjšinskih šolah v obeh državah.

Po potrebi in v skladu s finančnimi možnostmi naj bi omenjeni ministrstvi za šolstvo za vzgojitelje, učitelje in profesorje, ki poučujejo na dvojezičnih oziroma manjšinskih šolah ali vrtcih, organizirali in izvedli dodatno strokovno izpopolnjevanje, in sicer vsaka država za svojo manjšino v drugi državi.

Na isti način lahko omenjeni ministrstvi organizirata in izvedeta ekskurzije ter jezikovne in druge poletne šole za učence in dijake ter logistično pomagata zamejskemu šolstvu.

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za šolstvo Republike Madžarske se neposredno dogovorita o morebitnih drugih oblikah sodelovanja.

## 23. člen

Pogodbeniki bodo vsako leto dobili najmanj pet štipendij za srednješolsko izobraževanje za pripadnike slovenske oziroma madžarske manjšine. Štipendije bodo podeljene za obdobje do dokončanja šolanja na srednji stopnji.

Pogodbeniki se zavezujejo, da bodo gostujočim učencem zagotovili ustrezne življenjske in študijske razmere.

## 24. člen

Pogodbeniki se dogovorijo, da morajo manjšinski učenci, dijaki in študenti imeti možnost, da na podlagi sporazumov med ustanovami sodelujejo pri programih poletnega izpopolnjevanja v svojih matičnih državah.

## 25. člen

Pogodbeniki podpirajo izmenjavo knjig, učnih pripomočkov in didaktičnih sredstev ter druge opreme med šolami, izobraževalnimi in predšolskimi ustanovami na območjih, na katerih živijo pripadniki madžarske in slovenske manjšine; poleg tega podpirajo tudi neposredno sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami in šolami, ki delujejo na omenjenih območjih, ter redno pošiljanje knjig, časnikov in drugih publikacij knjižnicam, šolam in drugim izobraževalnim ustanovam.

## 26. člen

Pogodbeniki podpirajo in spodbujajo neposredno sodelovanje med slovenskima samoupravama v županijah Zala in Vas in samoupravami ob meji ter ustanovami za poklicno izobraževanje obeh držav.

#### IV. IZMENJAVA LEKTORJEV

##### 27. člen

Madžarska stran obvešča slovensko stran, da je za izmenjavo lektorjev po 8. členu odgovorno Ministrstvo za madžarsko narodno kulturno dediščino prek Inštituta »Balassija Bálinta«.

Slovenska stran obvešča madžarsko, da je za izmenjavo lektorjev odgovorno Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije.

1) Država pošiljateljica pri sprejemanju prošenj upošteva ustrezne veljavne predpise gostiteljice. Mesta za gostujoče lektorje so na voljo za prijavo skladno z ustreznimi predpisi obeh držav in ob popolnem upoštevanju strokovnih meril, ki jih bo določila država gostiteljica.

S strokovnimi merili je treba seznaniti Inštitut »Balassija Bálinta« (v nadaljevanju »BBI«), ki vodi razpisne postopke na madžarski strani, in sicer najpozneje do 31. avgusta koledarskega leta, ki je pred letom, ko naj bi se gostujoči lektorji izmenjali. Razpisna dokumentacija predlaganih kandidatov se pošlje najpozneje 30. novembra, država gostiteljica pa pošlje uradno sporočilo o imenu izbranega kandidata najpozneje do 31. januarja.

Madžarska in slovenska stran, tj. sodelujoče ustanove, se vsako leto v februarju obvestita o spremembah in uskladita potrebe po slovenskih lektorjih za prihodnje študijsko leto. Slovenski pogodbeniki, tj. sodelujoče ustanove, po uradni poti pošljejo soglasja o podalšanju statusov lektorjev oziroma prošnje novih slovenskih lektorjev madžarski strani v potrditev do konca aprila vsako leto. Madžarska stran mora slovenski potrditi lektorje za prihajajoče študijsko leto najpozneje do 15. junija.

2) Pogodbeniki morajo vsem lektorjem zagotoviti neobdavčeno plačilo, ki se določi glede na njihov strokovni ali znanstveni naslov in položaj ter je enako plačilu drugih lektorjev na isti ravni, vabljenih iz drugih držav, in delovne razmere (prostor, oprema).

Plačo lektorjev krije država pošiljateljica skladno z veljavnimi predpisi.

3) Pogodbeniki morajo vsem lektorjem zagotoviti opremljeno stanovanje, ki ustreza standardom države gostiteljice, najemnino skupaj s stroški za javne storitve, a brez stroškov za telefonske klice, krije država gostiteljica.

4) Lektorji in člani njihovih družin so upravičeni do zdravstvenega varstva na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja in obrazca E101 v skladu z uredbama Sveta 1408/71 (ES) in 574/72 (ES) ter njunimi poznejšimi spremembami. Evropsko kartico zdravstvenega zavarovanja ter obrazec E101 si morajo priskrbeti še pred odhodom v državo sprejemnico.

Državi se dogovorita, da bosta lektorjem zagotovili delovni vizum, dovoljenje za delo itd. po izrednem, pospešenem postopku in brezplačno, in sicer na podlagi potrdila, ki ga izda pristojni organ države gostiteljice.

1) Stroške lektorjevega prvega potovanja na delo v državo gostiteljico in do njegove končne vrnitve krije država pošiljateljica.

6) Na Madžarskem potrebne dokumente za prihajajoče lektorje izdaja Oddelek za mednarodne odnose Ministrstva za šolstvo, v Republiki Sloveniji pa Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani ali Pedagoška fakulteta Univerze v Mariboru.

a) Lektorji, ki jih na delo sprejme izobraževalna ustanova države gostiteljice, za delo ne potrebujejo delovnega dovoljenja. Izobraževalna ustanova, ki jih je sprejela, mora skladno s

predpisi prijaviti delavca.

b) Lektor lahko na območju države gostiteljice prebiva brez prijave prebivališča tri mesece od vstopa v državo.

Za bivanje, daljše kot tri mesece, mora pred potekom trimesečnega dovoljenega prebivanja pri pristojnem organu urediti prijavo prebivališča.

Formatted: Indent:

Hanging: 36 pt, Numbered

+ Level: 1 + Numbering

Style: 1, 2, 3, ... + Start at:

5 + Alignment: Left +

Aligned at: 18 pt + Tab

after: 36 pt + Indent at:

36 pt

c) Vsa nadomestila za lektorje, omenjena v 3. in 13. členu, se določijo z neposrednimi sporazumi med zadevnimi ustanovami.

d) Odgovornost lektorjev v zvezi z delom se določi v sporazumu z ustanovo gostiteljico.

## V. KULTURA

### 28. člen

Pogodbeniki bodo izmenično v obeh državah prirejali kulturne festivale za predstavitev svoje kulture. Stroške teh prireditev krije pošiljateljica, če pogodbeniki s posebnim dogovorom o finančnih in drugih pogojih ne sklenejo drugače.

### 29. člen

Pogodbeniki se bodo redno obveščali o najpomembnejših domačih in mednarodnih kulturnih in umetniških prireditvah in nanje medsebojno vabili svoje predstavnike.

### 30. člen

Pogodbeniki bodo med veljavnostjo tega programa podpirali izmenjavo umetniških skupin in jih vabili v svoji državi.

Podrobnosti bodo neposredno usklajevali strokovnjaki in organizatorji v obeh državah.

### 31. člen

Pogodbeniki na podlagi neposrednih dogovorov podpirajo izmenjavo umetniških razstav. Podrobnosti bodo neposredno uskladili organizatorji in strokovnjaki obeh držav.

Pogodbeniki se med drugim dogovorijo za izmenjavo teh razstav:

v Republiki Sloveniji:

- slikarstvo Madžarske v 19. in 20. stoletju v Ljubljani (po možnosti sodelovanje na podlagi predhodnega dogovora v letu 2006 ali 2007 z osrednjo nacionalno ustanovo – Narodna galerija Ljubljana);
- razstava izbranih del Studia mladih likovnih umetnikov in industrijskih oblikovalcev

- (po možnosti dogovor z Arhitekturnim muzejem za leto 2006 – BIO);
- udeležba na kiparski koloniji v Lendavi, razvijanje sedanjih stikov;
    - v Republiki Madžarski:
  - slikarstvo Slovenije v 19. in 20. stoletju v Budimpešti (po možnosti sodelovanje na podlagi predhodnega dogovora v letu 2006 ali 2007 z osrednjo nacionalno ustanovo – madžarski partner);
    - skupinska razstava mladih slovenskih likovnih umetnikov in industrijskih oblikovalcev v galeriji Stúdió;
  - pregledna razstava del akademskega kiparja Ferenc Kiralya leta 2006 v Novi galeriji v Sombotelu – v sodelovanju z galerijo Lendava;
  - razstava Galerije Murska Sobota v Novi galeriji v Sombotelu v letu 2006 – dogovorjeno.

### 32. člen

Pogodbeniki na podlagi neposrednih dogovorov podpirajo sodelovanje umetnikov na ustvarjalnih kolonijah. Podrobnosti bodo neposredno uskladili organizatorji in strokovnjaki obeh držav.

- Pogodbeniki se med drugim dogovorijo za sodelovanje na teh kolonijah:
- sodelovanje posameznih slovenskih umetnikov na mednarodnih ustvarjalnih kolonijah in strokovnih simpozijih (Mednarodna kolonija v Móru, Mednarodni keramičarski studio Kecskemét, Mednarodna kolonija steklarske umetnosti v Bárdudvarnoku, Kiparska kolonija v krajih Mezötúr in Nyíregyháza – Sóstó);
  - sodelovanje na tradicionalni mednarodni likovni koloniji v Slovenskem kulturnem centru v Monoštru (sodelovanje Zveze Slovencev na Madžarskem z Galerijo - muzejem Lendava).

### 33. člen

Pogodbeniki spodbujajo udeležbo svojih strokovnjakov in umetnikov na mednarodnih glasbenih in gledaliških festivalih.

V Republiki Sloveniji:

*Gledališki festivali:*

Exodos

Trnfest

Mednarodni festival Lutke Ljubljana

Ex Ponto

*Glasbeni festivali:*

Festival Brežice

Festival Radovljica

Druga godba

Jazz festival Cerkno

Mednarodni jazz festival Ljubljana

Mednarodni mladinski pevski festival Celje

Naša pesem v Mariboru

Trnfest

Mednarodni festival Bled

V Republiki Madžarski:  
*Gledališki festivali:*  
Festival narodnih gledališč v Pécsu  
Festival mednarodnih čezmejnih madžarskih gledališč v Kisvárdi  
THEALTER – Mednarodni festival neodvisnih gledališč v Szegedu  
Festival otroških in mladinskih gledališč ASSITEJ v Kaposváru  
Mednarodni festival lutkovnih predstav za odrasle v Pécsu  
Lutkovni festival v Kecskemétu  
*Glasbeni festivali:*  
Budimpeški pomladni festival  
Budimpeški jesenski festival  
Budimpeški forum stare glasbe  
Sopronski dnevi stare glasbe  
Mednarodni seminar in festival Béle Bartóka v Sombotelu  
Budimpeško glasbeno tekmovanje  
Festival glasbe naše dobe  
Mednarodno zborovsko tekmovanje Béle Bartóka v Debrecenu (2006)  
Festival svetovnega dneva plesa  
Festival v Győru  
Festival v Veszprému

#### 34. člen

Pogodbeniki podpirajo udeležbo selektorjev na predstavitvenih platformah v državah, da bi spodbudili izmenjavo umetniških projektov in skupin.

V Republiki Sloveniji:  
Gibanica (bienalna platforma sodobnega slovenskega plesa)  
Bienalni festival Lutke Koper  
Borštnikovo srečanje  
V Republiki Madžarski:  
Festival narodnih gledališč v Pécsu  
Festival mednarodnih čezmejnih madžarskih gledališč v Kisvárdi  
THEALTER – Mednarodni festival neodvisnih gledališč v Szegedu  
Festival otroških in mladinskih gledališč ASSITEJ v Kaposváru  
Mednarodni festival lutkovnih predstav za odrasle v Pécsu  
Lutkovni festival v Kecskemétu

#### 35. člen

Pogodbeniki podpirajo sodelovanje koncertnih agencij, proizvajalcev in prodajalcev avdiovizualnih nosilcev zvoka, uradov in združenj avtorskih agencij, glasbenih in gledaliških ustanov ter izdajateljev na podlagi neposrednih dogovorov.

Pogodbeniki podpirajo sodelovanje Glasbene mladine Slovenije in Madžarske.

## 36. člen

Pogodbeniki podpirajo neposredno sodelovanje muzejev, galerij, knjižnic in arhivov oziroma cerkvenih zbirk in ustanov za spomeniško varstvo.

### I. V spomeniškem varstvu:

Pogodbeniki spodbujajo in podpirajo neposredno sodelovanje ustanov, ki se ukvarjajo z raziskovanjem, dokumentiranjem, restavriranjem in varstvom premične in nepremične kulturne in arheološke dediščine s posebnim poudarkom na dokumentiranju skupne kulturne dediščine obmejne regije – Pomurje, županija Zala (v okviru pobude Interreg). Zagotavljajo pomoč in podporo pri medsebojnem spoznavanju in varstvu arhitekturne in arheološke dediščine svojih držav in v ta namen vzajemno organizirajo razstave o varstvu dediščine. Pogodbeniki podpirajo izmenjavo strokovnih izkušenj med svojimi registri kulturne dediščine in dokumentacijskimi centri (Zavod za varstvo kulturne dediščine Republike Slovenije, Direktorat za nadzor in registracijo – INDOK-center).

Pogodbeniki ustanovijo mešano skupino strokovnjakov za usklajevanje sodelovanja pri varstvu dediščine, posredovanju med svojimi ustanovami in širjenju morebitnih stikov. Da bi pogodbeniki razširili sodelovanje med svojimi strokovnimi ustanovami, zagotovijo letno po 15 dni za izmenjavo strokovnih stikov, spodbujanje izmenjave izkušenj svojih strokovnjakov in pripravo skupnih raziskovalnih programov in skupnih razstav o varstvu kulturne dediščine.

- 1) Pri regionalnem razvoju pogodbeniki sodelujejo pri pripravi dvostranskih in večstranskih programov sodelovanja in skupnih prijav na razpise Evropske unije za celovito prenovo stavbne dediščine. Pogodbeniki podpirajo svoje strokovnjake pri pripravi in izdelavi projektov za skupne prijave na razpise.
  - 2)
    - a) Pogodbeniki spodbujajo ponovno vzpostavitev slovensko-madžarske delovne skupine za obnovo Lendavskega gradu, v kateri bodo madžarski strokovnjaki nadaljevali začeto raziskovalno in projektantsko delo.
    - b) Za ustrezno prenovo Lendavskega gradu kot pomembne kulturne ustanove madžarske skupnosti v Sloveniji pogodbeniki v posebnih letnih dogovorih ali protokolih določijo strokovne nosilce sodelovanja pri obnovi gradu, porazdelijo naloge s časovnim razporedom, usklajenim z raziskovanjem in obnovitvenimi deli, povezanimi s prenovo gradu, ter delitev stroškov za različne naloge.
    - c) Sodelujejo pri pripravi dvostranskih in tristranskih prijav na razpise Evropske unije za spodbujanje obnove gradu.
    - d) S pošiljanjem in sprejemanjem strokovnjakov podpirata dejavnosti za ovrednotenje in konservatorski del varstva dediščine zgodovina gradu, arheologija itd., povezano z Lendavskim gradom in Pomurjem.

### II. Izmenjava razstav:

v Republiki Sloveniji:

- razstava, ki bo predstavila rekonstrukcijo kraljevega gradu v Esztergomu (nosilec Zavod za varstvo kulturne dediščine Republike Slovenije);
- razstava Arheologija ob prelomu tisočletja bo na Lendavskem gradu v letu 2006 ali 2007;

v Republiki Madžarski:

### III. Izmenjava strokovnjakov:

Na ravni vladnih organizacij pogodbeniki podpirajo:

- izmenjavo obiska dveh strokovnjakov (po tri dni, skupaj šest dni) na Centru za svetovno dediščino Unesca v Budimpešti (izmenjava izkušenj o upravljanju območij) v letu 2006;
- izmenjavo dveh strokovnjakov (konservatorjev ali restavratorjev) v delovnih skupinah pri interdisciplinarni obdelavi spomenikov nacionalnega pomena v letu 2007; pri vsakem spomeniku en tuji strokovnjak v delovni skupini (2 x 3 dni, skupaj šest dni);
- sodelovanje dveh slušateljev na Poletni šoli konservatorstva v Egerju v letu 2006 in 2007 (2 x 7 dni, skupaj 14 dni, delno kritje stroškov).  
Na ravni nevladnih organizacij /ICOMOS/ pogodbeniki podpirajo:
- sodelovanje dveh predavateljev (en konservator in en restavrator, 2 x 4 dni, skupaj osem dni) na Poletni šoli konservatorstva v Egerju, ki jo tradicionalno pripravlja ICOMOS Madžarske vsako leto;
- povabilo enega strokovnjaka z Madžarske za vrednotenje in upravljanje objektov in območij za vpis na seznam svetovne kulturne dediščine (dva dni), njegovo sodelovanje na okrogli mizi o problematiki vrednotenja in upravljanja objektov in območij svetovne dediščine (2006).  
Zavod za varstvo kulturne dediščine Republike Slovenije:
- povabilo enega strokovnjaka za dokumentiranje objektov in območij kulturne dediščine z Madžarske (tri dni), sodelovanje na okrogli mizi s predstavitvijo dosežkov nacionalnih služb ali zasebnega sektorja;
- dvo- do tridnevno posvetovanje za predstavnike muzejev iz obeh držav, ki ga organizira Madžarski narodni muzej, o možnostih razvoja muzejskega sodelovanja (10 dni);
- sodelovanje narodnih muzejev 10 dni letno.

#### IV. Neposredno strokovno sodelovanje

Pogodbeniki podpirajo nadaljevanje konference Uprave muzejev županije Zala z naslovom Ljudstva ob Muri v okviru obmejnega sodelovanja.

Pogodbeniki podpirajo vzpostavitev sodelovanja Madžarskega narodnega muzeja in Muzeja novejših zgodovine Celje pri uporabi fotografskih datotek.

Pogodbeniki podpirajo vzpostavitev stikov med Narodnim muzejem Madžarske in Muzejem novejših zgodovine Ljubljana.

Pogodbeniki podpirajo udeležbo (dvo- do tridnevno) na enem od strokovnih srečanj knjižničarjev.

Pogodbeniki podpirajo izmenjavo arhivskih strokovnjakov za evidentiranje arhivskega gradiva v Nacionalnem arhivu Madžarske v Budimpešti, pomembnega za zgodovino Slovenije in Slovencev (enkrat letno ena oseba, za en teden ter obratno) ter evidentiranje madžarskih arhivarjev v Sloveniji – na podlagi predhodnega dogovora med osrednjima arhivoma. Enak predlog za izmenjavo ene strokovne osebe letno velja tudi ob organiziranju pomembnejših arhivskih strokovnih dogodkov (npr. mednarodnih seminarjev, konferenc). Pogodbeniki podpirajo izmenjavo strokovnjakov pri restavriranju in konserviranju papirja in pergamenta (oba restavratorska oddelka nacionalnih arhivov) vsako drugo leto za petdnevni teoretično-praktični program dela za dve osebi – na podlagi predhodnega dogovora med arhivoma. K temu spada tudi izmenjava ob organiziranju različnih strokovnih dogodkov (delavnice, simpoziji ipd.) za restavriranje.

Pogodbeniki pri filmskem arhivskem gradivu (Slovenski filmski arhiv pri Arhivu Republike Slovenije) podpirajo evidentiranje filmov v kinoteki Madžarske (oziroma Filmskem zavodu

Madžarske), ki se nanašajo na Slovenijo in Slovence, in sicer enkrat letno ena oseba za en teden evidentiranja na podlagi predhodnega dogovora med organizacijama.

#### 37. člen

Pogodbeniki podpirajo neposredno sodelovanje knjižnic, posebno knjižnic v obmejnih regijah. Podpirali bodo sodelovanje pri medsebojnem spoznavanju strokovne organiziranosti knjižnic in razvoja knjižnične dejavnosti ter v ta namen podpirali medsebojna povabila na strokovna in izobraževalna srečanja. Pogodbeniki podpirajo izmenjavo strokovnjakov med narodno knjižnico Széchenyi in Narodno in univerzitetno knjižnico v Ljubljani (10 dni).

Pogodbeniki podpirajo sodelovanje narodne knjižnice Széchenyi in Narodne in univerzitetne knjižnice v Ljubljani pri skupnih projektih digitalizacije pisne kulturne dediščine.

#### 38. člen

Pogodbeniki spodbujajo sodelovanje med nevladnima organizacijama ICOMOS Slovenije in ICOMOS Madžarske, ki pri ocenjevanju nominacij sodelujeta z mednarodno organizacijo ICOMOS v Parizu zaradi izvajanja Konvencije o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine in izvedbenih smernic za njeno izvajanje. Namen sodelovanja je tudi tesnejše usklajevanje tovrstnih strokovnih dejavnosti na območju srednje in južne Evrope.

Pogodbeniki bodo preučili potrebe in mogoče oblike poglobljenega sodelovanja na tem področju.

#### 39. člen

Pogodbeniki pozivajo k ureditvi neposredne okolice Tromejnega kamna na stičišču treh dežel Madžarske, Slovenije in Avstrije kot prizorišče prireditiv.

Pogodbeniki podpirajo sodelovanje v kulturnem turizmu v obmejni regiji med socialnimi in nevladnimi organizacijami, lokalnimi upravami in kulturnimi ustanovami, posebno glede na vzpostavljanje in razvijanje kulturnih potovanj po krajih skupne evropske in/ali madžarske in slovenske dediščine.

Pogodbeniki dodelijo štipendije na podlagi prošenj za vzpostavitev in razvoj skupnih kulturnih potovanj.

Pogodbeniki sodelujejo pri sestavljanju in izvajanju medvladnega sporazuma o obisku Naravnega parka Goričko - Örseg - Raab.

#### 40. člen

Pogodbeniki še naprej podpirajo neposredno sodelovanje ljubiteljskih umetniških skupin.

Pogodbeniki podpirajo neposredno sodelovanje med Madžarskim inštitutom za kulturo in Javnim sklantom Republike Slovenije za kulturne dejavnosti.

#### 41. člen

Pogodbeniki podpirajo neposredno sodelovanje med pisatelji in knjižnimi prevajalci,

društvi pisateljev in drugimi stanovskimi organizacijami.

Pogodbeniki bodo s tem namenom:

- v Republiko Slovenijo povabili madžarske pisatelje na mednarodno pisateljsko srečanje Vilenica in Dneve poezije in vina Medana;
- madžarska stran bo ponudila štipendijo za knjižnega prevajalca za udeležbo na prevajalskem taboru v Balatonfüredu za 30 dni med veljavnostjo programa.

Pogodbeniki bodo z namenom izdajanja madžarske književnosti v Sloveniji in slovenske književnosti na Madžarskem organizirali strokovna srečanja knjižnih prevajalcev.

#### 42. člen

Pogodbeniki bodo tudi vnaprej podpirali sodelovanje Filmskega sklada Republike Slovenije in Slovenske kinoteke s Filmskim zavodom Madžarske zaradi skupne organizacije filmskih premier in retrospektiv.

Poleg tega bodo pogodbeniki spodbujali sodelovanje med madžarsko filmsko zvezo, madžarskim filmskim skladom in slovenskimi filmskimi organizacijami. Pogodbeniki bodo podpirali izmenjavo filmskih strokovnjakov za menedžment.

Pogodbeniki bodo spodbujali sodelovanje slovenskih in madžarskih filmov na mednarodnih filmskih festivalih v obeh državah.

Pogodbeniki bodo spodbujali sodelovanje svojih filmskih strokovnjakov na teh filmskih festivalih:

V Republiki Madžarski:  
Madžarski filmski pregled  
Festival MEDIAWAVE

V Republiki Sloveniji:  
Ljubljanski mednarodni filmski festival LIFFE  
Festival Kino Otok/Isola Cinema.

#### 43. člen

Pogodbeniki bodo sodelovali na avdiovizualnem in filmskem področju.

Sodelovanje bo potekalo zlasti:

- pri izmenjavi radijskih in televizijskih programov med izvajalci javne službe na področju radijske in televizijske dejavnosti ter med drugimi izvajalci radijskih in televizijskih programov;
  - med javnimi radiotelevizijami;
  - med pristojnimi organi za radiodifuzijo;
- pri čezmejnem regijskem povezovanju na radijskem in televizijskem področju;
- pri omogočanju dostopa do nacionalnih radijskih in televizijskih programov za slovensko in madžarsko manjšino v Madžarski oziroma Sloveniji;
  - na področjih, ki jih pokrivata evropska Direktiva o televiziji brez meja in Konvencija Sveta Evrope o čezmejni televiziji;
- pri usposabljanju študentov in strokovnjakov za medije in avdiovizualno in filmsko kulturo ter vzpostavljanje stikov med visokimi šolami za ta področja; med neodvisnimi producenti in izdajalci televizijskih programov

- za mednarodne televizijske in filmske koprodukcije (umetniško, tehnično in finančno sodelovanje);
- med distributerji avdiovizualnih in filmskih del pri distribuciji evropskih avdiovizualnih del;
  - pri vzpostavljanju stikov med javnimi filmskimi distributerji z namenom predvajanja evropskih filmov;
    - med filmskimi in avdiovizualnimi arhivi in kinotekami;
  - med filmskimi skladi in drugimi organi, pristojnimi za sofinanciranje avdiovizualne in filmske produkcije, distribucije in predvajanja, da bi olajšali sodelovanje v mednarodnih koprodukcijah in mrežah.

#### 44. člen

Pogodbeniki vzajemno podpirajo izmenjavo strokovnjakov, stike gledaliških organizacij in gostovanje gledaliških skupin.

#### 45. člen

Pogodbeniki medsebojno podpirajo udeležbo na mednarodnem kulturnem in zgodovinskem simpoziju v Modincih.

#### 46. člen

Pogodbeniki podpirajo postavitve spominskega stebra – na katerem bo tudi napis v slovenskem jeziku – v spomin nekdanjemu slovanskemu knezu Koclju v spominskem parku Cirila in Metoda v Blatogradu.

#### 47. člen

Pogodbeniki bodo za udeležbo na mednarodnih prireditvah zagotovili za izmenjavo svojih strokovnjakov na podlagi neposrednih dogovorov med zainteresiranimi ustanovami po največ 20 dni letno.

#### 48. člen

Pogodbeniki podpirajo sodelovanje pri izmenjavah na področju intermedijskih umetnosti ter se dogovorijo, da bodo obojestransko podpirali predstavitve umetnikov v obeh državah, izmenjavo informacij in povezovanje multimedijskih kulturnih središč v mednarodne mreže.

## **VI. SODELOVANJE MANJŠIN V KULTURI**

#### 49. člen

Pogodbeniki ustvarjajo ugodne razmere za pošiljanje knjig, revij in (nekomercialnega) avdiovizualnega gradiva, izmenjavo umetnikov in strokovnjakov, gostovanje poklicnih in

ljubiteljskih kulturnih skupin, predstavitev dokumentarnih in igranih filmov in organizacijo drugih prireditev, ki bogatijo in spodbujajo kulturni razvoj manjšin v obeh državah.

#### 50. člen

Pogodbeniki namenjajo posebno pozornost in vsestransko podpirajo programe, ki so jih sprejeli za ohranjanje najpomembnejše kulturne dediščine manjšin, in se vzajemno zavzemajo za njihovo uresničevanje.

Pogodbeniki bodo pri ustanavljanju strokovnih organizacij za ohranjanje kulturne identitete upoštevali dejanske potrebe manjšin in možnost za zadovoljevanje potreb v že obstoječih ustanovah.

V tem duhu podpirajo vključitev slovenskih restavratorjev pri obnovitvenih delih kipa sv. Janeza Nepomuka v monoštrski cerkvi.

#### 51. člen

Pogodbeniki s posebno pozornostjo podpirajo neposredno sodelovanje Pokrajinske in študijske knjižnice Murska Sobota z županijsko knjižnico Dániel Berzsényi iz Sombotela, narodno knjižnico Széchenyi iz Budimpešte in županijsko knjižnico v Zalaegerszegu ter Lendavsko mestno knjižnico.

#### 52. člen

Slovenska stran bo s potujočo knjižnico še naprej omogočala izposojanje knjižničnega gradiva za slovensko manjšino v Porabju. Njeno dejavnost bo madžarska stran podpirala z vsemi sredstvi.

#### 53. člen

Pogodbeniki bodo z vsemi sredstvi podpirali delovanje Slovenskega kulturnega in informacijskega centra v Monoštru, Porabskega slovenskega radia in Društva slovenskomadžarskega prijateljstva in Madžarskega narodnega kulturnega inštituta v Lendavi in njegove podružnice Center Bánffy.

Pogodbeniki po svojih možnostih pomagajo pri organizaciji strokovnih predavanj, razstav, glasbenih in plesnih prireditev in gledaliških predstav, da bi poživili duhovno in kulturno življenje Slovencev na Madžarskem in Madžarov v Sloveniji ter ohranjali njihove kulturne korenine.

#### 54. člen

Pogodbeniki bodo imeli strokovne pogovore glede statusa lendavskega muzeja in lendavske knjižnice v skladu z veljavnimi slovenskimi predpisi.

#### 55. člen

Madžarska stran strokovno in materialno pomaga pri ustanovitvi galerije za narodnosti

v Monoštru.

56. člen

Pogodbeniki podpirajo ustanovitev tradicionalne slovenske kmečke hiše v Andovcih.

57. člen

Madžarska stran bo z vsemi mogočimi sredstvi podprla ustanovitev stalne knjižnice za slovensko manjšino v Monoštru.

58. člen

Madžarska stran bo z vsemi mogočimi sredstvi podprla podaljšanje rednega sporeda slovenskega radia v Monoštru.

## **VII. DRUGA PODROČJA SODELOVANJA**

59. člen

Pogodbeniki bodo nadaljevali sodelovanje pri izmenjavi informacij o zakonodaji, načrtih in izkušnjah pri izvajanju zakonodaje o verski svobodi.

60. člen

Pogodbeniki bodo podprli pobudo, da se bo v Budimpešti ulica imenovala po Francetu Prešernu, v Ljubljani pa po Sándorju Petőfiju.

Pogodbeniki se strinjajo, da bo v Battyhányevem spominskem letu 17. marca 2007 slovesno odkrita spominska plošča na Ljubljanskem gradu, kjer je bil grof Lajos Battyhány zaprt spomladi leta 1849.

## **VIII. SPLOŠNI POGOJI ZA PRIDOBITEV ŠTIPENDIJE**

61. člen

Madžarska stran:

Štipendije iz 6. člena:

a) Prošnje za štipendije, predložene Madžarski komisiji za štipendije:

Prošnja mora vsebovati dva izvoda dokumentov (eden mora biti izvornik) v navedenem vrstnem redu. Vsi predloženi dokumenti morajo biti v madžarščini, angleščini, francoščini ali nemščini, razen obrazca za prošnjo Madžarske komisije za štipendije, ki mora biti izpolnjen v angleščini ali madžarščini.

1. obrazec za prošnjo Madžarske komisije za štipendije;

2. overjena kopija srednješolskega zaključnega izpita (ta pogoj velja za kandidate za štipendije za dodiplomski študij in poletne tečaje;

3. overjena kopija usposobljenosti; višji predavatelj ali raziskovalec mora imeti doktorat ali ustrezno stopnjo izobrazbe in najmanj naslov docenta;
4. življenjepis;
5. podroben in izčrpen načrt dela – največ dve strani, ta pogoj ne velja za kandidate za dodiplomski študij in poletne tečaje;
6. prošnja za udeležbo (samo kandidati za štipendije za dodiplomski študij in poletne tečaje);
7. potrdilo o znanju jezika; ker pouk večinoma poteka v madžarščini, morajo kandidati dokazati, da obvladajo madžarski jezik toliko, da bodo lahko dosegli zastavljene cilje predlaganega delovnega načrta; izjeme so mogoče, kadar ustanova gostiteljica uradno soglaša, da bo sprejela kandidata brez plačila šolnine ne glede na njegovo znanje madžarskega jezika;
8. dve priporočilni pismi (eno mora izdati kandidatova domača ustanova; doktorski kandidati potrebujejo priporočilo svetovalca/mentorja); ta pogoj ne velja za dodiplomske kandidate in kandidate za poletne tečaje;
9. overjena kopija statusa študenta, ki jo izda kandidatova domača ustanova (samo za dodiplomske študente);
10. povabilno pismo predlagane ustanove na Madžarskem (ne velja za kandidate za poletne tečaje); kandidati za delni doktorski študij C.2 morajo imeti povabilno pismo, ki ga je izdal direktor pooblaščen doktorske ustanove na Madžarskem. Kandidati za polni doktorski študij morajo madžarski komisiji za štipendije predložiti sklep ustreznega doktorskega sveta madžarske univerze o svojem sprejetju v doktorski program najpozneje do 1. avgusta vsako leto;
11. seznam objav (velja samo za kandidate za doktorski in podoktorski študij ter kandidate za višjega predavatelja/raziskovalca);
12. zdravniško potrdilo, ki potrjuje sposobnost za posamezen program;
13. kandidati za štipendije na področju grafične in likovne umetnosti ter glasbe morajo vključiti te dodatne podrobnosti in priložiti te dokumente:
  - slikarji, grafični umetniki in kiparji: fotografije treh svojih del, skic (z datumom stvaritve);
  - glasbeniki: visokokakovosten posnetek treh različnih glasbenih slogov, če njihova glasba vključuje poustvarjalce in režiserje; skladatelji morajo predložiti svoje partiture.

Od kandidatov za grafično in likovno umetnost ter glasbo se lahko pred dodelitvijo štipendije zahteva dodaten preskus na ustrezni madžarski ustanovi gostiteljici.

Prosilci, ki želijo študirati na Lisztovi akademiji za glasbo, morajo svoje prošnje poslati neposredno akademiji najpozneje do 1. marca vsakega leta, ker morajo vsi opraviti sprejemni izpit (tudi tisti, ki so vabilo že prejeli). Kandidati morajo na njih označiti, da so hkrati zaprosili tudi za dvostransko štipendijo pri madžarski upravi za štipendije.

Nadaljnje informacije objavlja Mednarodni oddelek Lisztove akademije za glasbo na enaslovu: [international@lfze.hu](mailto:international@lfze.hu), telefon: +36-1-462-4615, +36-1-462-4616.

Nepopolne ali neustrezno pripravljene prošnje se ne upoštevajo!

b) Starostne omejitve:

Kandidati ne smejo biti starejši od:

- 30 let za dodiplomske štipendije,
- 40 let za podiplomske štipendije,
- 35 let za doktorske štipendije,

- 45 let za podoktorske štipendije.

Za navedene prosilce ni starostnih omejitev:

- višje predavatelje in raziskovalce,
- udeležence poletnih tečajev

c) Postopek:

Prošnje je treba oddati na posebnih obrazcih za prošnje Madžarske komisije za štipendije. Kandidatov načrt dela in povabilno pismo predlagane ustanove gostiteljice na Madžarskem sta sestavni del prošnje.

Kandidati morajo predložiti prošnje pristojnemu štipendijskemu organu v domači državi, ki določi rok za sprejetje prošenj. Ta organ nato pošlje izbrane prošnje uradu Madžarske komisije za štipendije (HSB). Upoštevajo se samo te prošnje. Urad Madžarske komisije za štipendije mora prejeti prošnje najpozneje do 30. aprila v tekočem letu, ne glede na katere koli druge roke. Isti rok velja tudi pri prošnjah za štipendije za poletne tečaje.

Obrazci za prošnje, seznam ustreznih štipendijskih organov domače države in dodatne informacije so dostopni na domači strani Madžarske komisije za štipendije

[www.scholarships.hu](http://www.scholarships.hu) .

Na podlagi odločitve Madžarske komisije za štipendije štipendijo dodeli minister za šolstvo Republike Madžarske. Kandidati dobijo obvestilo o potrditvi ali zavrnitvi prošnje v juniju.

62. člen

Slovenska stran:

Štipendije iz 7. člena:

a) Prošnja mora vsebovati tri izvode (v slovenskem in angleškem jeziku) teh dokumentov:

- obrazec za prošnjo: Prošnja za štipendijo Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo,
- osebno pismo,
- kopije diplom in drugih dokazil o doseženi izobrazbi,
  - priporočilni pismi dveh profesorjev,
  - povabilno pismo slovenske ustanove,
  - kopijo rojstnega lista,
- umetniki morajo priložiti nekaj fotografij/diapozitivov/cedejev, notnih zapisov ali nosilcev zvoka svojih del.

Nepopolne ali neustrezno izpolnjene prošnje se ne upoštevajo.

b) Starostna omejitev:

Kandidati ne smejo biti starejši od 35 let.

c) Postopek:

Prošnje je treba oddati na posebnem obrazcu za prošnje: Prošnja za štipendijo Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo. Kandidatov načrt dela in povabilno pismo predlagane ustanove gostiteljice v Sloveniji sta sestavni del prošnje.

Kandidati morajo predložiti prošnje pristojnemu štipendijskemu organu v domači državi, ki določi rok za njihovo sprejetje. Ta organ nato pošlje izbrane prošnje Centru za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja. Upoštevajo se samo te. Center jih mora prejeti najpozneje do 30. aprila v tekočem letu ne glede na druge roke.

Obrazci za prošnje in druge informacije so dostopni na spletni strani [www.cmepius.si](http://www.cmepius.si) .

Na podlagi odločitve slovenske komisije za štipendije štipendijo dodeli minister za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije. Kandidati dobijo obvestilo o potrditvi ali

zavrnitvi prošnje v juniju.

#### 63. člen

Izmenjava štipendij za udeležbo na poletnih tečajih: pogodbeniki se obvestijo o trajanju in finančnih pogojih programov najmanj štiri mesece pred njihovim začetkom. Rok za predložitev kandidatur je 30. april vsako leto.

### IX. FINANČNI POGOJI V ZVEZI S ŠTIPENDIJAMI

#### 64. člen

Madžarska stran:

- a) Madžarska komisija za štipendije zagotavlja te mesečne zneske:
  - 39.600 HUF za dodiplomske študente in možnost poceni nastanitve v študentskem domu, ki jo krijejo sami;
  - 79.200 HUF in kritje dela stroškov nastanitve za podiplomske študente;
    - 84.350 HUF za doktorske študente in možnost poceni nastanitve v študentskem domu, ki jo krijejo sami;
  - 118.800 HUF in nastanitev v domu ali kritje dela stroškov nastanitve za podoktorske študente, višje predavatelje ali raziskovalce;
  - za štipendije do 21 dni: brezplačna nastanitev in dnevnic v višini 3000 HUF/dan;
  - za udeležence poletnih tečajev: brezplačna nastanitev, prehrana, šolnina in dnevnic v višini 300 HUF.

Madžarska komisija za štipendije, razen za poletne tečaje, ne krije stroškov za šolnine. Štipendisti je običajno ne plačajo. V nekaterih primerih – posebej za tečaje likovne umetnosti in glasbe – lahko ustanove zaračunajo šolnino. Štipendija je namenjena za kritje življenjskih stroškov ene osebe; ne obstaja možnost za pridobitev vizuma ali dodatnih zneskov za spremljajoče družinske člane ali druge osebe.

Štipendija izključuje možnost sočasne pridobitve druge štipendije. Če ima kandidat drugo štipendijo ali finančni vir (plača), se mora odpovedati tej štipendiji.

#### b) Potni stroški

Madžarska komisija za štipendije ne krije stroškov za potovanje na Madžarsko in nazaj.

#### 65. člen

Slovenska stran:

a) Slovenska stran zagotavlja prejemnikom štipendij iz prvega odstavka 7. člena mesečno štipendijo (50.000 SIT), brezplačno nastanitev v študentskih domovih in krije druge stroške, povezane s študijskim programom, skladno s trenutno veljavnimi predpisi.

Udeležencem poletnih tečajev pripadajo brezplačna namestitve z zajtrkom, kotizacija in dnevnic v skladu z notranjimi predpisi.

Slovenska stran, razen za poletne tečaje, ne krije stroškov za šolnine. Štipendisti običajno ne plačajo šolnine. V nekaterih primerih – posebej za tečaje likovne umetnosti in glasbe – lahko ustanove zaračunajo šolnino. Štipendija je namenjena kritju življenjskih stroškov ene osebe; ne obstaja možnost za pridobitev vizuma ali dodatnih zneskov za spremljajoče družinske

člane ali druge osebe.

Štipendija izključuje možnost za sočasno pridobitev druge štipendije.

b) Slovenska stran ne krije stroškov za potovanje v Slovenijo in nazaj.

#### 66. člen

Pogodbeniki se dogovorijo, da so vse osebe, ki jih gostijo po tem programu o sodelovanju, oproščene plačila upravne takse in tiskovin pri izdajanju in podaljšanju dovoljenja za prebivanje oziroma izdajanju potrdila o prijavi prebivanja v državi sprejemnici.

#### 67. člen

##### Zdravstveno zavarovanje

Skladno z uredbama Sveta 1408/71 (ES) in 574/72 (ES) ter njunimi poznejšimi spremembami se zdravstveno varstvo prejemnikov štipendij iz države pošiljateljice med bivanjem v državi sprejemnici uveljavlja na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja, ki jo morajo osebe iz države pošiljateljice pridobiti še pred prihodom v državo sprejemnico.

## **X. SPLOŠNI IN FINANČNI POGOJI OBISKOV TER POGOJI PRI IZMENJAVI RAZSTAV**

#### 68. člen

Osebe, ki na podlagi programa potujejo v državo gostiteljico, izbere država pošiljateljica. Pogodbeniki lahko sprejemajo samo državljanke druge države.

#### 69. člen

Pogodbeniki se zavezujejo, da bodo pri izmenjavi in obiskih na podlagi programov delovali po tem načelu: pošiljateljica v skladu s svojimi notranjimi predpisi krije stroške potovanja, gostiteljica pa krije stroške bivanja (prenočišče, dnevnic, po potrebi stroške prevajanja).

Pogodbeniki bodo osebe, sprejete po tem programu, oprostile plačila taks za vstop in bivanje tujcev.

Skladno z uredbama Sveta 1408/71 (ES) in 574/72 (ES) ter njunimi poznejšimi spremembami se zdravstveno varstvo zavarovanih oseb iz države pošiljateljice v državi gostiteljici lahko uveljavlja na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja, ki si jo morajo osebe iz države pošiljateljice priskrbeti še pred prihodom v državo sprejemnico.

Druge nezavarovane osebe iz države pošiljateljice, ki se izmenjavajo na podlagi tega programa sodelovanja in zaradi svojega statusa ne morejo uveljavljati zdravstvenega varstva na podlagi evropske kartice zdravstvenega zavarovanja, morajo skleniti ustrezno obliko zdravstvenega zavarovanja za čas bivanja v državi sprejemnici še pred prihodom v to državo.

#### 70. člen

Pogoje za organiziranje in izmenjavo razstav določijo ustrezne partnerske ustanove pogodbenikov s posebnim sporazumom v skladu z mednarodnimi standardi.

## **XI. KONČNE DOLOČBE**

### 71. člen

Prihodnji sestanek mešane slovensko-madžarske komisije bo v Budimpešti. Datum sestanka bo določen po diplomatski poti.

Ta program začne veljati v skladu z notranjimi predpisi obeh držav in velja do podpisa novega.

Podpisano v Budimpešti, 24. februar 2006 v dveh izvornikih v madžarskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

**Za ministrstvu  
Republike Madžarske  
Andras Bozoki  
minister za kulturo**

**Za ministrstva  
Republike Slovenije  
Vasko Simoniti  
minister za kulturo**